

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ October 10月



さんだし きやうどう さんだし えきまえちやう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

外国人のための講座「警察署への通報練習」

(110番)・自転車の交通ルール

どんなときに警察へ連絡するのか、また、通報の仕方

をやさしい日本語で練習しましょう。

自転車の交通ルールも学びます。

■日時=10月26日(月) 12時00~12時30分

■場所=まちづくり協働センター

■定員=30人 応募者多数の場合抽選

■申込み締切=10月23日(金)まで(定員に達しない場合当日受付あり)

■その他=通訳・託児有り(10月18日(日)までに申し込みをしてください。)

【申込・問合せ】

国際交流プラザ(Kokusai Koryu Plaza)

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

秋のDAYキャンプ

有馬富士公園でいろいろな国の人と交流しましょう。

■日時=11月1日(日) 10時半~14時

■場所=有馬富士公園茅葺民家集合

■参加費=大人500円 小学生300円 未就学児無料

※昼食付

■定員=20人(先着)

■申込み=10月8日~

【申込・問合せ】国際交流協会(Kokusai Koryu

Kyokai)

10時~17時

☎ 079-559-5164

FAX 079-559-5173



防災ミニコラム⑬

防災訓練に参加しましょう

近所の人と知り合いになっておきましょう

日頃から防災訓練や祭、掃除など地域の行事に参加

しましょう

兵庫県国際交流協会発行「子どもと親の防災ガイドブック」より抜粋

Lecture for foreign residents "Drills for reporting to the police office (Dial 110) and traffic regulations for bicycle riding"

Learn what kinds of cases you should report to the police office and practice how to do it in easy Japanese.

Traffic regulations related to riding bicycle are also covered.

■Time and Date = October 26(Mon), 12:00 ~ 12:30

■Place = Sanda Public Community Center

■Capacity = 30 persons. If number of applicants exceeds capacity, admission will be decided by lottery.

■Application deadline = October 23 (Fri) (Acceptable on lecture day if the participants are less than capacity).

■Others = Interpreters and daycare services are available. (Apply for them by October 18 (Sun)).

【Contact】 International Plaza

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

e-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Join us at Autumn Day Camp

International exchange at Arimafuji Park.

■Time and Date = November 1 (Sun) 10:30~14:00

■Place=Meet at Kayabuki-Minka (traditional thatched house) in Arimafuji Park

■Admission fee = 500 yen per adult, 300 yen per elementary school child, free for pre-school child.

※Lunch is included.

■Capacity = First 20 persons.

■Application = From October 8~.

【Application/information】

Sanda International Association 10:00 - 17:00

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

Disaster Preparedness Mini-column ⑬

Participate in disaster drills

Get to know your neighbors.

Participate in local disaster drills,

festivals, and cleanups.

Extracted from "Disaster preparedness guide for children and parents" published by Hyogo international association.



第18回フレンドシップ・デイ・イン・サンダ ボランティア募集 (小中高生)

日本人と外国人の交流を目的とした「フレンドシップ・デイ」のイベントのお手伝いをしてくれる小中高生を募集します★

■日時=11月22日(日) 11時30分~15時

■場所=まちづくり協働センター

■対象=小中高生

■応募方法=名前、住所、電話番号、性別、学校名、学年を記入して下記に申込みをください。

※締切:11月6日(金)

■その他=参加者は、事前説明会(11月21日(土) 13:00~14:00)に出席してください。

【申込・問合せ】Friendship Day in SANDA実行委員会 (Friendship Day in SANDA Jikkoiinkai)

☎ 079-559-5023 FAX 079-563-8001

メール machizukuri_u@city.sanda.lg.jp



高齢者インフルエンザ予防接種

接種を希望する人は、12月中旬までに受けましょう。

■実施期間=2015年10月15日(木)~2016年1月31日(日)

■対象者=三田市民で予防接種の日に65歳以上の人

(60歳~64歳の人で、心臓、じん臓、呼吸器、免疫機能に障害があり、身体障害者手帳1級を持っている人、または1級相当の人も対象になる場合があります)

■接種費用・回数=1,500円/期間中1回

※ワクチン変更に伴い、料金が変わっています。

■接種場所=三田市の指定医療機関(下記に問合せください)

■持ち物=年齢及び住所が確認できるもの(健康保険証、運転免許証など)

※64歳以下で対象の人は、身体障害者手帳も持って来てください。

■その他=病院で受け取る説明書・予診票をよ読んで、副反応についてもよく理解してください。

【問合せ】健康増進課(Kenkozoushinka) 保健係 三田市川除675

☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705

Volunteers for 18th Friendship day in Sanda

(High school, junior high school, and elementary school students)

Students from elementary school to high school are invited to attend the event of "Friendship day in Sanda" to have an opportunity to interact with foreign people.

■Date and Time: November 22 (Sun) 11:30-15:00

■Place: Sanda Public Community Center

■Target: High school, Junior high school, and elementary school students

■Application: Apply to the committee below, giving information of your name, address, telephone number, sex, school name, and grade. ※Due date: November 6 (Fri)

■Others: Participants are expected to attend an explanatory meeting before the event.

(November 21 (Sat) 13:00-14:00)

【Application・Information】

Executive committee of Friendship day in SANDA

☎079-559-5023 FAX 079-563-8001

E-mail machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

Influenza Vaccination for Senior Citizens

If you plan to receive the vaccination, please receive it by the middle of December.

■Period: October 15 (Thurs) 2015

– January 31 (Sun) 2016

■Eligibility: Sanda City residents who are 65 years old or older on the day of vaccination.

(The following people are also eligible: Those residents from 60 to 64 years old who have heart trouble, kidney trouble, respiratory disease or immune system disorders, and who also have a Grade 1 disability certificate or its equivalent.)

■Fee: 1500 yen / one shot during the above period

※The fee has been changed due to change of the vaccine.

■Place: City designated hospitals (Contact the division below.)

■Please bring: Something that confirms your age and address such as a health insurance card or a driver's license.

※Eligible persons aged 64 or under should bring their disability certificate.

■Others: Please read the instructions and questionnaire given at a hospital and make sure you clearly understand the possible side effects.

【Information】Health Promotion Division

The Health Section 675 Kawayoke, Sanda

☎079-559-5701 FAX 079-559-5705



マイナンバー (個人番号) の通知が届きます

2015年10月から、市から住民票がある人に12桁のマイナンバー (個人番号) のお知らせがあります (通知カード)。番号は住所が変わったりしても変わりません。大切に管理してください (再発行は500円かかります)。

■住所の届出は正しいですか？

マイナンバーは、住民票に登録されている住所に「通知カード」を送ってお知らせします (世帯ごとに郵便で送られます)。現在住んでいる住所と住民票の住所が違う場合は、マイナンバーのお知らせを受け取ることができない可能性があります。すぐに住所変更の届出をしてください。

■「個人番号カード」とは？

個人番号カードは、マイナンバー (12桁の番号) が記載された顔写真付きのカードです。本人確認のための身分証明書として利用できます。個人番号カードを希望される方は申請をしてください。※個人番号カードには、給料の情報や健康情報などのプライバシー性の高い個人情報 は記録されません。

■個人番号カードの申請方法※初回のみ無料

<2015年10月以降>

①市から「通知カード」を受け取ります (郵便で送られます)

②『個人番号カード交付申請書』(通知カードと一緒に送付されます) に顔写真を添えて、返信用封筒で郵送してください。

<2016年1月以降>

③市から交付通知書を受け取ります (郵便で送られます)。

④個人番号カードを市役所市民課個人番号カード交付担当に取りに来てください。

持参するもの: 身分証明書 (パスポートなど)、通知カード、交付通知書、

※住民基本台帳カードを持っている人は、住民基本台帳カードも持って来てください (廃止・回収します)。

■住民基本台帳カードの交付終了について【重要】

2015年12月で、住民基本台帳カードと電子証明書の発行と更新が終了します。すでに電子証明書の搭載された住民基本台帳カードを持っている人は、カードと電子証明書の有効期限をお確かめください。また、住民基本台帳カードを持っている人が、個人番号カ



“My Number” (“Individual Number”) You will receive notification.

Sanda city will notify you of a 12-digit “My Number (Individual Number)” to every citizen who has been issued a Sanda city resident card (by a notification card) from October 2015. This number is unchanged in spite of changing your address or other cases. Keep it carefully. (You will be charged 500 yens for reissuing.)

■Is your address registered correctly on your Sanda resident card?

“My Number” will be delivered to your address registered on Sanda resident card by “Notification card” (Delivered to each of the households by mail). If there is discrepancy between your current address and registered address, you may not receive “My Number” notification. Please notify any change of address as soon as possible.

■What is “Individual Number card”?

“Individual Number card” is a card with a photo of your face on which “My number”(12-digit number) is issued. It can be used as an ID card to identify yourself. Those who request it should apply for the “Individual Number card”.

※ No highly sensitive information, such as income, medical, etc. will be recorded on the “Individual Number card”.

■ How to apply for the “Individual Number card” (※The first issuance only is free of charge)

< In or after October 2015>

1) You will receive a “Notification card” delivered by mail from Sanda city.

2) Please send the “Individual Number card issuance application form” (enclosed with the “Notification card”) attached with a photo of your face by mail by using self-addressed envelope.

<In or after January 2016>

3) You will receive the “Notification of issuance from Sanda city (delivered by mail).

4) Please come to “Individual Number card” issuance charge at Citizen’s Affairs Division to receive your “Individual Number card”. Items should be brought with :Identification card(such as passport), “Notification card”, “Notification of issuance”. ※ Your Basic Resident Register card is also included if you have(It is supposed to be terminated and collected).

■Regarding the end of issuance of the Basic Resident Resister Card.

【Important】

The issuance and renewal of the Basic Resident Register card and Electronic Certificate will end by December 2015. Those who already have the Basic Resident Resister Card with Electronic Certificate should confirm

ードを取得した場合は、その時点で住民基本台帳カードは廃止・回収します。

【問合せ】

個人番号カード交付担当コールセンター
(Kojinbanngou Card Kouhu Tantou Call Center)

☎ 0570-05-2345

9時30分～17時30分 平日のみ

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分～12時30分

★10月は、14日(水)、24日(土)です。

■場所＝まちづくり協働センター

(電話相談も可能です。)

■対応言語＝日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】

国際交流プラザ

(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時

☎ 079-559-5164

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



10月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。

消火器の使い方や救急対応などについて訓練します(内容は地域によって異なります)。積極的に参加

しましょう！

■川原・朧吉・布木・田中地域(上4区)

10月4日(日)10時～12時

川原公会堂

■すずかけ台地域

10月17日(土)9時～13時

すずかけ台小学校

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】消防本部(Shobohonbu)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

the expiration dates of both. And once the person who has the Basic Resident Register Card obtains the “Individual Number card”, the Basic Resident Register Card will be terminated and collected at that time.

【Contact】“Individual Number card” issuance charge at Call center. 9:30 ~ 17:30

☎ 0570-05-2345 On weekdays only

“Yorozu Soudan” Consultation on various matters for foreign residents.

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you.

Please feel free to come.

The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time＝The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30 ★October 14 (Wed), 24(Sat)

■Place＝Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages＝Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00

☎ 079-559-5164

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Local Disaster Drill in October

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Learn how to use a fire extinguisher and perform first-aid. (Programs vary by area). Please take advantage of this opportunity.

■Kawara, Sueyoshi, Fuki, Tanaka area (Upper 4 districts)

October 4 (Sun) 10:00-12:00

Kawara Civic Hall

■Suzukakedai area

October 17 (Sat) 9:00-13:00

Suzukakedai Elementary school

※In case of rain, the event may be cancelled.

※Please contact for more details.

【Information】

Sanda Fire Department Headquarters

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

